

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0620

Venerdì 01.12.2006

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TURCHIA (28 NOVEMBRE - 1° DICEMBRE 2006) (X)

• CONGEDO ALL'AEROPORTO DI ISTANBUL

Alle 12.45 il Santo Padre arriva all'aeroporto di Istanbul, da dove lascia la Turchia per rientrare a Roma. Sono presenti i Membri della Conferenza Episcopale turca, S.S. il Patriarca Ecumenico, S.B. il Patriarca Armeno Apostolico e il Metropolita Siro-Ortodosso.

Prima di salire sull'aereo, il Papa viene salutato dal Governatore della Regione, dal Comandante militare e dal Sindaco di Istanbul.

[01731-01.01]

• TELEGRAMMI A CAPI DI STATO

Alle 13.15 (ora locale) il Santo Padre Benedetto XVI parte a bordo di un Boeing 737-800 della Turkish Airlines.

Al momento di lasciare la Turchia, sorvolando poi la Grecia e l'Albania e rientrando infine in Italia, il Papa fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

SON EXCELLENCE MONSIEUR AHMET NECDET SEZER
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ANKARA

QUITTANT LE TERRITOIRE TURC AU TERME DE MON VOYAGE DANS LE PAYS JE TIENS À REMERCIER VOTRE EXCELLENCE DE L'ACCUEIL QU'ELLE M'A RÉSERVÉ ET DE L'ASSISTANCE DONT J'AI BÉNÉFICIÉ (.) ME SOUVENANT DES ÉTAPES ÉMOUVANTES DE MON SÉJOUR JE FORME DES VŒUX FERVENTS POUR LA NATION ET POUR LE PEUPLE TURC TOUT ENTIER EN PARTICULIER POUR LES JEUNES QUI SONT L'AVENIR DU PAYS (.) DE GRAND CŒUR J'INVOQUE SUR VOTRE EXCELLENCE ET

SUR TOUS SES COMPATRIOTES L'ABONDANCE DES BIENFAITS DIVINS

BENEDICTUS PP. XVI

*[SUA ECCELLENZA IL SIGNOR AHMET NECDET SEZER
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA
ANKARALASCIANDO IL TERRITORIO TURCO AL TERMINE DEL MIO VIAGGIO NEL PAESE MI DO
PREMURA DI RINGRAZIARE VOSTRA ECCELLENZA PER L'ACCOGLIENZA CHE ELLA MI HA DATA ET
PER L'ASSISTENZA DI CUI HO POTUTO BENEFICIARE (.) RICORDANDO LE DIVERSE TAPPE
COMMOVENTI DEL MIO SOGGIORNO RIVOLGO I MIEI PIÙ FERVIDI AUGURI ALLA NAZIONE ET AL
POPOLO TURCO NEL SUO INSIEME IN PARTICOLARE PER I GIOVANI CHE SONO IL FUTURO DEL
PAESE (.) DI TUTTO CUORE INVOCO SU VOSTRA ECCELLENZA ET SU TUTTI I SUOI CONNAZIONALI
L'ABBONDANZA DEI BENEFICI DIVINI BENEDICTUS PP. XVI]*

[01709-03.02] [Texte original: Français]

SON EXCELLENCE MONSIEUR KAROLOS PAPOULIAS
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
ATHENES

AU MOMENT OÙ JE SURVOLE LE TERRITOIRE DE LA GRÈCE AU TERME DE MON VOYAGE EN
TURQUIE J'ASSURE VOTRE EXCELLENCE DE MES VŒUX LES MEILLEURS POUR SA PERSONNE ET
POUR TOUT LE PEUPLE GREC (.) DE GRAND CŒUR J'INVOCUE SUR VOTRE EXCELLENCE ET SUR LES
HABITANTS DU PAYS L'ABONDANCE DES BÉNÉDICTIONS DU TRES-HAUT

BENEDICTUS PP. XVI

*[SUA ECCELLENZA IL SIGNOR KAROLOS PAPOULIAS
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA
ATENENEL SORVOLARE IL TERRITORIO DELLA GRECIA AL TERMINE DEL MIO VIAGGIO IN TURCHIA,
ASSICURO VOSTRA ECCELLENZA DEI MIEI AUGURI PIÙ PROFONDI PER LA SUA PERSONA ET PER
TUTTO IL POPOLO GRECO (.) DI TUTTO IL CUORE INVOCO SU VOSTRA ECCELLENZA ET SU TUTTI GLI
ABITANTI DEL PAESE L'ABBONDANZA DELLE BENEDIZIONI DELL'ALTISSIMO BENEDICTUS PP. XVI]*

[01710-03.01] [Texte original: Français]

HIS EXCELLENCY GENERAL ALFRED MOISIU
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
TIRANA

RETURNING TO ROME FROM MY PASTORAL VISIT TO TURKEY AS I FLY OVER ALBANIAN TERRITORY I
RENEW MY CORDIAL GREETINGS AND GOOD WISHES TO YOUR EXCELLENCY AND TO YOUR FELLOW
CITIZENS AND OFFER FERVENT PRAYERS TO ALMIGHTY GOD FOR THE WELL-BEING OF THE
ALBANIAN PEOPLE

BENEDICT PP. XVI

*[SUA ECCELLENZA GENERALE ALFRED MOISIU
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA
TIRANAAL RIENTRO A ROMA AL TERMINE DELLA MIA VISITA PASTORALE IN TURCHIA MENTRE
SORVOLO L'ALBANIA RINNOVO DI CUORE A VOSTRA ECCELLENZA E A TUTTI I CITTADINI IL SALUTO E*

L'AUGURIO MENTRE RIVOLGO A DIO ONNIPOTENTE LA MIA FERVENTE PREGHIERA PER IL BENE DEL POPOLO ALBANESE
BENEDICTUS PP. XVI]

[01711-02.01] [Original text: English]

A SUA ECCELLENZA
ON. GIORGIO NAPOLITANO
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PALAZZO DEL QUIRINALE
00187 ROMA

AL RIENTRO DAL MIO VIAGGIO PASTORALE IN TURCHIA DOVE HO POTUTO INCONTRARE VARI ESPONENTI DE POPOLO TURCO ED ESPRIMERE LA MIA AFFETTUOSA STIMA A COMUNITÀ CRISTIANE CARICHE DI STORIA E RICCHE DI FERVORE SPIRITUALE GRATO A DIO PER QUESTA RINNOVATA ESPERIENZA DI COMUNIONE ECCLESIALE RIVOLGO A LEI SIGNOR PRESIDENTE ED ALLA CARA NAZIONE ITALIANA IL MIO BENAUGURANTE SALUTO UNITO AD UNA SPECIALE PREGHIERA A DIO PER LA CONCORDIA E PER L'AUTENTICO BENE DEI SUOI ABITANTI

BENEDICTUS PP. XVI

[01712-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **IL RIENTRO A ROMA**

L'arrivo del Santo Padre Benedetto XVI all'aeroporto di Ciampino (Roma) è previsto per le ore 14.45.

[01732-01.01]

[B0620-XX.01]
